

春雨经典·中外文学精品廊

PRIDE AND
PREJUDICE

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯汀◎著

青|少|年|彩|绘|版|

一部社会风情画式的小说。

一本用现代最接地气的语言展现小说的风姿和魅力的佳作。

被英国著名小说家和戏剧家毛姆列为“世界十大小说”之一。

江苏人民出版社

春雨经典·中外文学精品廊

PRIDE AND
PREJUDICE

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯汀◎著
杨 靖 蔡迎霜◎编译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 简·奥斯汀著; 杨靖, 蔡迎霜编译.

— 南京: 江苏人民出版社, 2017.2

(中外文学精品廊: 青少年彩绘版)

ISBN 978-7-214-20407-3

I. ①傲… II. ①简… ②杨… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 026470 号

书 名 中外文学精品廊 傲慢与偏见

原 著	[英]简·奥斯汀
编 译	杨 靖 蔡迎霜
责任编辑	许尔兵
责任校对	周 莉
封面绘画	沈克菲
插图作者	张慕超
出版发行	江苏人民出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jspph.com
印 刷	北京市蓝创印刷有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	16
字 数	196 千字
彩色插图	12 幅
版 次	2017 年 4 月第 1 版 2017 年 8 月第 2 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-20407-3
定 价	29.80 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



重温“英伦”风

——带你走进《傲慢与偏见》的艺术世界

你想嫁入豪门吗？

贝内特家的五个女儿想！她们风格迥异，性情不一，如五朵色彩缤纷的鲜花一样招人喜爱，最终凭借各自独特的魅力俘获了如意郎君。当然，这同样也是男性读者的福利：看！故事中的女人都变得驯服了，特别是那些桀骜不驯、想象力丰富的女子最终被理智男人的爱情所征服。男生是不是可以从中得到一点启发呢？

《傲慢与偏见》一开场就提道：“凡是腰缠万贯的单身汉，一定需要一位太太，这是举世公认的事实。”这句话耳熟能详，或许是文学史上最著名的小说开头之一。18世纪末的英国乡村保守闭塞，舞会是人们唯一的乐趣，同时也成为青年才俊寻觅意中人、姑娘们“掐尖儿”的好去处。而故事一开始，主人公贝内特一家正满怀期待地议论着即将到来的乡村舞会。于是，一个充满喜感、妙趣横生、一波三折的爱情故事拉开帷幕了。



《傲慢与偏见》是简·奥斯汀的第一部长篇小说,于1813年在英国出版。小说原名为《初次印象》,定稿时奥斯汀用了她的文学偶像达布莱夫人一部小说中的句子,取了《傲慢与偏见》这个书名。这部社会风情画式的小説被英国著名小说家和戏剧家毛姆列为世界十大小说之一,不仅在当时吸引着广大读者,时至今日,仍给读者以强烈的艺术享受。小说原著共61章,而你看到的这个版本属于现代的一个改编本。改编者撷取原作的精彩篇章,用现代最接地气的语言展现小说的风姿和魅力,希望能够得到青少年的喜爱。

那么谁是简·奥斯汀呢?她出身于英国乡村一个普通的牧师家庭,终身未婚。她没有享受到类似于我们这个时代的义务教育,却有幸得到父亲及兄长的指导及鼓励,学识渊博,酷爱写作。她刻画的人物皆是市井凡人,故事于平凡中见真实,既接地气又不失风雅,深受人们喜爱。英国广播公司在千禧年(2000年)举办的“千年作家评选”活动中,剧作家莎士比亚毫无悬念地独占鳌头,而榜眼位置就是简·奥斯汀!在男性作家刷屏霸榜的年代,她独自傲然居于前十名的榜单中,可见,在文学界,她真的是女性的楷模和骄傲!

读到这里,你一定迫不及待地想知道书里究竟讲了些什么内容!来!带上你的好奇心,让我们一起穿越到18世纪末的英国乡村,看看那里发生的爱情纠葛。故事发生在伦敦附近的某个小乡村,贝内特家有五个待字闺中的千金:简、伊丽莎白、玛丽、姬蒂、莉迪娅。她们性格各异:简温柔善良、伊丽莎白聪明睿智、玛丽老实古板、姬蒂无头无脑、莉迪娅则风流任性。按照当时英国的法律,家庭财产只能由男性继承,女儿们无法直接继承,如果家里没有儿子,财产则要传给男性的近房或远房亲戚。贝内特家的女孩们需要一段好姻缘来稳固自己的社会地位,若是“下嫁”,则地位不



保。因此，贝内特夫人心急如焚，她所关心的头等大事就是为五个女儿物色“金龟婿”。此时，两个富有的年轻人宾利和达西的到来，打破了她们原本宁静而沉闷的生活。

故事围绕伊丽莎白和简两姐妹的婚事展开，而尤以伊丽莎白的恋爱婚姻作为贯穿小说文本的叙述主线。本来伊丽莎白和达西二人如两条平行的轨道，永远不会相交。而姻缘就是如此奇妙，达西最好的哥们宾利搬到了女主角伊丽莎白家附近，比邻而居，由此便造成两人结缘的契机。女主角伊丽莎白出身于绅士家庭，秀外慧中，内心情感丰富，外表则不卑不亢，是典型的“小家碧玉”。而男主人公达西则是一位一表人才的贵族子弟，温文尔雅、教养良好，又广有家财，因此待人接物难免有些倨傲。依达西的审美，伊丽莎白的相貌只能说可以“容忍”，远没惊艳到“引起他兴趣”的程度。自尊心受到伤害的伊丽莎白，显然懒得去理会这个“傲慢家伙”，即使别的姑娘成群结队地向他投去羡慕的目光。而他俩的关系，就像舞会中的舞伴，有时如胶似漆，有时天各一方，而其中的喜怒哀乐，却正是小说的乐趣所在。小说向我们呈现了一幕幕满是误会、猜疑、惊喜的爱情大戏，最终几经周折，达西的傲慢与伊丽莎白的偏见终究被强大的爱情力量所打败，有情人终成眷属。

在《傲慢与偏见》中，奥斯汀还描写了伊丽莎白的几个姐妹和好友的婚事，从而突出了女主人公的理想婚姻。她在叙述伊丽莎白与达西坎坷不断的爱情故事中，也反映了自己的婚姻观：缺乏爱情的婚姻注定不会幸福；一味地讲究美貌、满足情欲，却把道德情操抛到九霄云外，这样的感情必定是短命的，终究误人误己，不利于社会；以情深意重的感情作为坚实基础的婚姻才是理想的婚姻。奥斯汀在讲述爱情的同时，也讲述了生活的哲理。平淡无奇的生活蕴含着清新的花香、隽永的诗行，徜徉于小说中



即是穿越而入作者所描绘的世界,用心体会定能感受到别样的精彩。希望读者在阅读本书的时候能够有所感、有所悟,那便达到了编者的目的和初衷。

那么应该如何阅读本书呢?首先,应该抓住小说的主线。小说主要写了四桩婚姻:即简与宾利、伊丽莎白与达西、夏洛特与柯林斯、莉迪娅与威科姆,这四对欢喜鸳鸯的故事交错纵横,期间误会重重,满是冲突,看似扑朔迷离、陷入绝境,转而又死灰复燃、柳暗花明,堪称高潮迭起,精彩纷呈。其中伊丽莎白和达西这桩迂回曲折、波澜起伏的理想婚姻,是贯穿小说始终的主线。抓住这条主线,在阅读的时候便会游刃有余、思路清晰。在疏通小说情节的脉络之后,读者应该重点关注人物的语言特征以及对话艺术。奥斯汀以诙谐幽默的语言来烘托人物或骄傲自负,或傲慢迂腐的性格特征,这些特征都通过人物的对话跃然纸上,无论是正面人物达西和伊丽莎白,还是负面人物威科姆和柯林斯都显得真实动人。读者在阅读时应注意把握奥斯汀这种独具特色的艺术创新,感悟其文字魅力。

如果你认为这部小说只讲爱情,那就大错特错了!当贝内特姐妹因其“乡村名媛风”的打扮被人看不起时,你是否也会跟风加以嘲讽或是感受到冒犯?奥斯汀的叙述,轻描淡写地戳中了这个势利的社会,也让读者意识到中产阶级所谓的道德风尚有时是多么荒唐!

读到这里,你还在犹豫什么?穿上你的高腰裙、带上你的爵士帽,让我们一起穿越到200年前,感受别具一格的“英伦风”。你听!乡村舞会的旋律已经响起……





中外名家眼中的简·奥斯汀和《傲慢与偏见》

女作者珍妮·奥斯汀是西洋小说史上不容忽视的大家。

—— 杨 绛

可以说，奥斯汀所写的小说，都是从恋爱结婚的角度，写世态人情，写表现为世态人情的人物内心。

—— 杨 绛

奥斯汀不正面教训人，只用她智慧的聚光灯照出世间可笑的人、可笑的事，让聪明的读者自己去探索怎样才不可笑，怎样才是好的和明智的。

—— 杨 绛

《傲慢与偏见》的布局非常自然，读者不觉得那一连串因果相关的情节正在创造一个预定的结局……

—— 杨 绛

我作为文学爱好者最喜爱的书是《傲慢与偏见》，而作为翻译爱好者最大的愿望就是翻译这本名著。

—— 孙致礼

我认为简·奥斯汀是最伟大的小说家。绝对是最伟大的！

—— [爱尔兰] 弗兰克·奥康瑞尔





英国文学最伟大的技巧巨匠之一，她在文学方面炉火纯青就像莫扎特在音乐方面完美无缺一样。

——[爱尔兰]弗兰克·奥康瑙尔

最成功的作家是最严格地遵循支配他所挑选的艺术的规律的人。在所有挑选小说这种艺术的人中，没有谁比简·奥斯汀更细心地遵守着小说艺术的规律，正是这一点使她胜过其他英国小说家。由于她的小说艺术技巧高超，她使得所有其他英国小说家都相形见绌。

——[英]戴维·塞西尔

我相信，广大的读者已经认定《傲慢与偏见》是奥斯汀的杰作，我认为他们的评价是很中肯的。使一部作品成为经典名著的，不是评论家们的交口赞誉、教授们的阐述研究、用作学校里的教科书，而是使一代又一代的众多读者在阅读这部作品中得到愉悦，受到启迪，深受教益。我个人认为，《傲慢与偏见》总体来说，是所有小说中最令人满意的一部作品。

——[英]毛姆

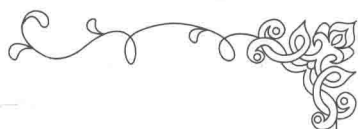
作家当中其手法最接近于莎士比亚这位大师的，无疑就要数简·奥斯汀了。

——[英]托·巴·麦考莱

在英国作家中，唯独莎士比亚与简·奥斯汀是经久不衰。

——[美]艾德蒙·威尔逊





目 录



重温“英伦”风

——带你走进《傲慢与偏见》的艺术世界 (1)

中外名家眼中的简·奥斯汀和《傲慢与偏见》..... (5)

傲慢与偏见 (1—242)

名言大观..... (243)





第一章

凡是腰缠万贯的单身汉，一定需要一位太太，这是举世公认的真理。

这样的单身汉，只要搬到一个新地方，四邻八舍虽然完全不了解他的品行，但既然存在着这样一条真理，所以都坚定地把他们女儿应得的一笔财产。

有一天，贝内特太太对她的丈夫说：“亲爱的贝内特先生，尼日斐花园终于租出去了，你听说了吗？”

贝内特先生回答说，他不知道这件事。

“确实租出去了，”她说，“朗太太刚刚过来告诉我的。”

贝内特先生没理睬她。

贝内特太太急躁地嚷道：“你难道不想知道被谁租去了吗？”

“你要是想告诉我，我听一听也不错。”

贝内特太太接着说：“亲爱的，你知道吗，朗太太说，一位北英格兰来的阔少爷租下了尼日斐花园。他星期一那天，乘着一辆豪华马车来看过



房子，而且非常满意，当场就和莫里斯先生谈妥了条件。他会在‘米迦勒节’前搬进来，下星期会先派几个仆人过来。”

“他叫什么？”

“宾利。”

“已婚还是单身？”

“哦！单身，亲爱的，是个单身汉！一个有钱的单身汉，每年有四五千镑的收入，这对我们的女儿来说真是个大天的好消息！”

“为什么？这跟我们女儿有什么关系？”

“我的贝内特先生，你怎么这么讨厌！你知道，我想让他娶我们的一个女儿为妻。”

“他搬到这里来就是为了这个目的？”

“目的！你怎么能这么说！但他很有可能会看中我们的某一个女儿，所以他一来，你就得去拜访他。”

“我觉得没必要。不过你倒是可以跟女儿们一起去，或者你干脆让她们自己去，因为你跟女儿们一样漂亮，免得到时候宾利先生看中了你。”

“亲爱的贝内特先生，你太奉承我了。以前大家确实都夸我是个美人，但现在我可不敢当了。我的五个女儿都长这么大了，我怎么还好意思谈自己的美貌。”

“这么说，一个女人没有多少时间可以谈论自己的美貌喽。”

“我的贝内特先生，宾利先生一搬过来，你就去拜访他。”

“老实说，这不是我分内的事。”

“为女儿们想想吧！想一想，我们的女儿不论哪一个，要是攀上了这样一户富贵的人家，这对她们来说是多么大的一笔财富啊。威廉爵士和卢卡斯太太已经决定去拜访他，也还不是为了这个。他们一般很少去拜访新邻居的。所以你一定得去，我们女人家去多难为情。”



“你小心过头了。我相信宾利先生看到你们一定很高兴。我打算写封信让你带给宾利先生，告诉他我有五个女儿，不管他看上谁，我都会同意让他娶走，但我会特别为小莉齐（伊丽莎白的爱称）说几句好话。”

“你可千万别这么做。莉齐哪里比其他几个女儿好了。说漂亮，她还没有简的一半；说幽默，她也比不上莉迪娅。但你老是偏爱她。”

“她们没有什么值得我夸奖的，”贝内特先生说，“她们跟别人家的姑娘一样傻气无知，莉齐倒是比其他几个聪明些。”

“贝内特先生，你怎么能这样侮辱自己的女儿！你这是在故意气我吧。你一点儿也不体谅我脆弱的神经。”

“你误会了，我的好太太。我非常尊重你的神经，它们是我二十几年的老朋友了。”

“你不知道我心里有多苦。”

“希望你能挺过去，可以活着看到每年有大把年收入四千镑的阔少爷搬到我们这儿来。”

“一年来二十个也没用，你又不去拜访人家，这对我们有什么好处。”

“放心吧，我的好太太，等来了二十个，我一定一个一个地拜访他们。”

贝内特先生性情古怪，喜欢挖苦别人，尤其喜欢挖苦他的太太；同时他又不苟言笑，变幻莫测，连那位跟他生活了二十三年的太太也捉摸不透他的性子。贝内特太太的性格简单多了。她头脑笨拙，学识匮乏，喜怒无常，只要碰到不高兴的事，她就觉得是自己的神经出了问题。她生平最大的事情就是把女儿嫁出去，最喜欢做的事情就是出门访客和打探消息。

贝内特先生是最早拜访宾利先生的人之一。虽然他早有此打算，但一直瞒着妻子。直到拜访完宾利先生回来的那天晚上，他看到二女儿在装饰帽子，才突然对她说：

“希望宾利先生会喜欢你这顶帽子，莉齐。”



贝内特太太埋怨道：“我们又不能去拜访宾利先生，怎么知道他喜欢什么。”

伊丽莎白说：“妈妈，你忘了吗？我们可以在舞会上见到他，朗太太不是答应为我们引见了吗？”

“我才不信朗太太会这么好心。她自己有两个外甥女。她是个自私又虚伪的女人，我可不敢指望她。”

“我也是，”贝内特先生说，“你不指望她帮你，这点我还是挺欣慰的。”

贝内特太太没有理他，但又控制不住自己满肚子的气，便责怪起女儿来。

“拜托，姬蒂，你能不能别咳个不停！可怜可怜我的神经吧，被你咳得神经都要裂开了。”

贝内特先生也说：“姬蒂也真是的，咳嗽也不知道挑个时候。”

姬蒂气恼地喊道：“我又不是故意要咳的！”

“莉齐，舞会定在什么时候？”

“从明天算起，还得再过两个星期。”

她的妈妈喊道：“哦，对！朗太太要到舞会前一天才能来，她自己都不认识宾利先生，怎么给我们引见？”

“我的好太太，这样一来，你比你那位朋友更占优势，你可以反过来把宾利先生引见给她嘛。”

“不可能！贝内特先生，这怎么可能！我自己连宾利先生都没见过，你怎么能这么戏弄人？”

“我不得不佩服你想得这么周到。两个星期的时间确实很短，也不可能让我们真正了解一个人。但就算我们不去冒这个险，其他人也会去。如果你不愿意为朗太太引见宾利先生，那我去，反正她会觉得这是我们对她的一片好意。”



女儿们吃惊地瞪着父亲，贝内特太太只是说了句：“真是胡闹！”

“你为什么老是大惊小怪的！”贝内特先生嚷嚷道，“为别人引见就是胡闹吗？你这么说我可不同意。玛丽，你怎么看？你看了很多书还经常做摘抄，一定是个见解独到的才女。”

玛丽想说几句妙语，但又不知道怎么说。

贝内特先生说：“让玛丽好好想一想，等会儿再让她发表她的意见，我们再回来谈谈宾利先生。”

“我不想再谈宾利先生了！”妻子吼道。

“真是太遗憾了，你怎么不早点告诉我？早知道我早上就不去拜访他了。真是倒霉，我现在都已经拜访过了，想不认识这个朋友都不行了。”

果然不出他的意料，她们一个个都非常吃惊，尤其是贝内特太太，比谁都惊讶。“亲爱的贝内特先生，你真是太好了！我就知道你会去拜访他的，你那么疼爱女儿们，怎么会错过这个好机会呢。我太开心了！你一大早就去了，还故意憋着不说，真会开玩笑。”

“姬蒂，现在你可以咳个够了。”贝内特先生说着离开了房间。

门一关上，贝内特太太就说：“女儿们，你们的父亲真是太好了。真不知道你们该怎么报答他，其实你们也应该好好报答我。我们两个活到这把年纪，还要厚着脸皮去结识新邻居，这都是为了你们。但是为了你们，我们什么事都愿意去做。亲爱的莉迪娅，虽然你年纪最小，但说不定宾利先生会请你跳舞呢。”

莉迪娅得意地说：“我也这么觉得，虽然我年龄最小，我的个子可不矮。”

这晚剩余的时间里，她们都在猜测宾利先生什么时候会过来回访，商量什么时候设晚宴招待他。

贝内特太太和五个女儿从贝内特先生那里打探不到任何关于宾利先



生的事情，最后只得去找卢卡斯太太打探消息。果然，卢卡斯太太的消息非常令人满意。她说威廉爵士很喜欢宾利先生，还说宾利先生年轻英俊、性格温和，最重要的是他准备带一批人来参加舞会。太太和姑娘们乐坏了！舞会是男人和女人们寻找伴侣的好场所；宾利先生很有可能在舞会上找到他心爱的姑娘。

贝内特太太对丈夫说：“要是我们的一个女儿能住在尼日斐花园，那该多好啊！其他女儿要是也能嫁得这么好，我就别无所求了。”

几天后，宾利先生到贝内特家回访。他和贝内特先生在书房待了十分钟。贝内特家几个女儿的美貌，他早有耳闻，本想这次过来可以一睹年轻小姐们的芳容，但他只见到了小姐们的父亲。小姐们则比较幸运，透过楼上的窗户，把身穿蓝色外套、骑着黑色骏马的宾利先生看得一清二楚。

不久，贝内特先生就邀请宾利先生来朗博恩吃饭了，贝内特太太还精心为他设计了好几道菜肴。然而不巧的是，晚宴不得不延期举行，因为宾利先生第二天必须进城一趟。贝内特太太有些不安，想不通宾利先生刚来到赫特福德郡能有什么急事，同时又担心他总是各地奔波根本不可能在尼日斐花园常住。卢卡斯太太告诉她说，宾利先生去伦敦可能是要带人回来参加舞会，这才稍微减轻了她现在的顾虑。

没过多久，有消息传来说，宾利先生要带十二位女士和七位绅士一起参加舞会。姑娘们听到有这么多女士要过来，当然有些不开心。可是后来，她们又听说宾利先生只会从伦敦带六个女士过来，而且其中五个是他的姐妹，一个是他的表姐妹，她们这才放宽了心。舞会那天，他们进入大厅的时候，大家只看到了五个人——宾利先生、他的两个姐妹、他的姐夫及一位年轻的绅士。

宾利先生外貌英俊、神情温和、气质不凡，一派绅士风度。他的两个姐妹都是端庄的淑女，打扮得非常时尚。他的姐夫赫斯特先生看上去比



较普通。而他的朋友达西先生，一进门就吸引了全场的目光。达西先生身材挺拔，面容英俊，举手投足间都透露出贵族的气息。他才进来五分钟，人们就纷纷议论说，他每年有高达一万镑的收入。男士们夸他有健壮的体魄，女士们觉得他长得比宾利先生还英俊。大半个晚上，宾客们对他又是羡慕又是崇敬。可是不久，大家都发现，这位先生非常傲慢，总是拒人千里之外，还不苟言笑。即使他在德比郡拥有殷实的家产，人们仍然讨厌他那副高傲冷漠的神情。这样一来，宾利先生就比达西受欢迎多了。

宾利先生很快就结识了舞会上的主要宾客。他热情地跳完了所有的舞曲。舞会结束得有点早，宾利先生没尽兴，便决定在尼日斐花园再举办一场舞会。他的随和与他朋友的冷漠形成了非常鲜明的对比。达西先生只跟赫斯特太太以及宾利小姐各跳了一支舞，极为排斥结识其他的女士。剩余时间，他只是在大厅里走来走去，偶尔跟他的朋友说几句话。因此在大家眼里，达西是这个世界上最傲慢、最令人讨厌的人，他们都希望他再也不要来赫特福德郡了。其中贝内特太太尤其讨厌他，因为他怠慢了她的一个女儿。

由于男宾少，有两支舞的时间，伊丽莎白·贝内特只能独自坐在一旁，看别人跳舞。她与达西先生离得很近，能听到他与宾利先生的谈话。

宾利先生说：“来，达西，你也得跳支舞！我可不想看你傻站着，来吧，我们一起跳！”

“我才不跳！你知道我很讨厌这种场合，简直无法忍受，除非我能找到特别中意的舞伴。你的姐妹现在都没空，你应该知道，我受不了和这里的其他女人跳舞。”

“天哪，达西！你太挑剔了！我以名誉担保，我从来没见过这么多可爱的姑娘，还有几位简直美若天仙呢！”

达西看了看贝内特小姐说：“跟你跳舞的那位是这里唯一的一位漂亮

